

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 11 (1983)
Heft: 41

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages fribourgeoises



ATHINBYAYE
GENERALE
de la
Chochyètâ di
Patêjan
fribordzè dè
Vevè è Anviron
ou Kâfé Bel-Air
à Vevè,
le 23 d'èvri 1983.

Le 23 d'èvri 1983, ou Kâfé Bel-Air a Vevè, nouthron groupèmin l'a tinyè ch'n'athinbyâye gènèrale anuèle.

Nouthron prèjidan in tsêrdze, Médé Hyemin, dèvan 33 minbro (10 chè-ch'iran èchkujâ), l'a pachâ in rèyuva chin ke ch'irè pachâ du la fondachyon dou groupèmin. Pè, no rapèlè lè j'èvènèmin ke l'an jou lyu din l'an. Duvè hyà k'iran bin yin d'îthre hyèpyè chon tsejête dè nouthron botyè a nouthron gran règrè : Emile Dzenou, di Tom è Konchtan Tornâre. No j'an rèchpèktâ la mèmouâre dè hou dou j'èmi ke no j'on tchithâ in no j'abadin è in no tyéjin na minuta.

Le komité n'a pâ tsandji :

Prèjidan d'anà : CURRAT Jules, Lojena
Prèjidan : HYEMIN Médé, Le Mont-Pèlerin
Vice-prèjidan : DZENO Jean-Marie, Tsathi-chin-Dèni
Chekrètéro : CHUDAN Rémon, La Toua-dè-Trêma.
Chekrètére i konvokachyon : DZENO Luvije, Vevè
Tyéchyé : THORIN Henri, Corseaux
Minbro adjouin : VELA André, La Toua-dè-Trêma
TSACHO Dzojè, Vevè

A pou pri ti lè mê no j'an oun' athinbyâye avoui ètude dou paté. Lè kour chon bayi pê le chekrètéro. A pâ chin, no j'an dou match i kârtè, ouna chalyète in juyè è ouna marinda ou mi dè mâ. No fithin achebin lè Rê è no fan oun'athinbyâye a Tsathi-chin-Dèni in'outon, le dzoua dou Rèkrotson. A la tyindzanna dè minbro ke fan partya dè nouthron groupèmin è ke vinyon du lé-hô no lou dêvin bin chin.

Nouhra michyon lyè dè mantini le tréjouâ ke nouthrè j'anhyan no j'an bayi a vouèrdâ, chi bi lingâdzò hyori ke chô dè nouhra têra avui le fromin, l'êrba è le bon fin, chi bi paté ke no tsertsin à chènâ in mimo tin tyè le dzouyo è l'amihyâ.

le chekrètéro : R. Chudan

Conte de Gruère

O conte de Gruère
Tu t'es mal gouvernay
T'as engagé Corbeyre,
Corbeyre et puis Charmay.

O déplourable affayre :
La Tinaz, Gissenay,
Aussi la Russinayre
Comme le Chasteau d'Ayx.

Puis t'as vendu Gruère
Et toute la contay
Vendu ès potents hères
De Fribor et Bernay

Berne mande à Gruère
Se rendre se vollayt
Qui répond sans manères :
« Non, suys ès Friborgeays ! »

Plourant larmes amères,
Un dolent soir, partait
Beau Michiel de Gruère
Qui son castel quittait.

(D'après Pierre Dumont.)

LA VIE DU PATOIS, SON
MAINTIEN, SON AVENIR
NOUHRON BI PATE



Chi bi patè lè on bi lingadzo
Intrè no n'a pâ pleye bi beta fro
No fo le vouerdâ è le dévejâ
No fô le mantigni è pâ l'oubliâ
Kan on chè rinkontrè n'a rin dè
pleye bi
Dè dévejâ dou tin achebin dou payi
Avu on galé fô ri dè chè drè bondzoua
Bin chur fô borâ è alumâ la pupa
Tsakon chin va a chon travô
L'ovrè va ou chantier è on otro ou
burô
Le payijan chin va din chon tsan
Ti lou fô alâ gâgni lou yia è lou pan
Ou dzoa d'ora i fô prê gâgni
Lè j'impoû è lè j'achurancè fô lè
payi
On n'âmè lè komoditâ è lè bounè
tzoujè
Lè dzin chon gorman è nion ne
rèfoujè
Po n'in revinyi ou patè i fô le tsantâ
No j'an prê dè bi tsan trompâdèvo-pâ
Dè hou ke no rapalon nouhrè
montagnè
Nouhron payi, nouhrè dzâ, nouhrè
kosemè
Y fô moujâ a hou brâvo mainteneu
Ke travaillon a ékrire po le bouneu
Dè hou ke l'amon oure, è le défindre
Y lè todoulon on piéji dè l'intindre
Dutrè mot po hou théâtre bin
kompojâ
K'atiron on mache dè dzin dè totè
pâ
Mimamin dè hou ke ne châvon pâ
bin le patè
Ma ke vinion chorin po pâ oubliâ
chi patè
On bokon perto di j'amicale dè
patéjan
Avu di galéjè véyè dutrè kou per an
Bin organijajè,avu di tsan è di piti
konkour

Avu di mots in franché ke fô tra-
duire in patè to kour
Chovin n'in da karouvon pâ tan rido
Ma po fourni tsakon chè aidjè è to
lè trovâ djusto
Chin lè din ti lè lingadzo i fô lè
rètrovâ
Bin chur li yia di mots difichilo è
komplikâ
Vo chédè le patè l'a ouna chavâ
è on go
Kon ne travè pâ din di j'otro lingadzo
Chu le pian reman no j'an on orga-
nijachion
Avu on préjidan è on komité dè ti
lè tchinton
Ke travaillon po mantigni le vylyio
dévejâ
In organijin di konkour po lè pleye
koradjâ
Avu di galé pri po là travo lè mèlya
A tsakon dè fére on effouâ po
arouvâ
Adon no cherin ti kontin, lè patè
lè bi
No fô lè mantigni kemin ouna
hyanma à atuji
Totè lè kotsè dou payi reman lan
lou patè achebin
Lè Valéjan, hou dou Jura lè Vâdè le
chavon bin
Lè Fribordzè, lè Valdôtain achebin,
Noutsasi pâ
Ti hou patè ke chè réchinbion fô
lè vouerdâ
I dzouno dè chovâ chi bi l'héretâdzo
Ke lè j'anhyian no j'an léchi kemin
on hierdzo
Ke fô avi le koradzo dè pâ le léchi
déhyindre
Adon no j'aran fê nouhron dévè dè
le défindre
Ti lè furi ou momin dè poyi
Ouna Mécha in patè lè dete po lè
i'armailli

Avui on pridzo in patè pè on prithè
patéjan
Po ke Chi dè lé ho lou byichè la man
To le tsôtin pè le hautè avu lou tropi
Ke la tsance è le bon tin chèyan
avu lâ di bon j'émi
A Noutsasi chè travè le Glossaire
di patè
I vô peina d'alâ le vejetâ to parè
Din hou archivè on travè bin di
tsoujè
Conchernin ti lè patè, kemin chi ke
dejè
Fo krère ke chi bi lingâdzo lè on
tréjoi
I tsertson a n'in fére on dikchnéro
d'ouâ
Dè ti hou mots ke vinion dè totè pâ
Ke fô rachinbia è lè j'ékrirè chin lè
déformâ
Po ke ti lè patè vouerdichan lou
chavâ
I fô moujâ ke a Noutsasi trè j'homo
Vu ke Barna lou vachè on piti konto
Fan di rétsartsè din totè lè kotsè
Dou payi po rachinbiâ ti hou botiè
Po hyiori nouhrè bi lingâdzo dou
vihyio tin
Ke no porin vouerdâ avu le kê kontin

No chin kan mimo chu le bon tsemin
I dzouno dè le dévejâ è dè le manti-
gni hôtamain
Radio Lojena no fâ di j'énichion in
patè
On intin di tsan, di poésie, di
gouguenètè
A chebin di konto chu la yia dou
payi
On intin la voué dè hou patéjan avu
pliéji
Bin chur lè damâdzo ke hou j'émi-
chion
Pâchon chu le chèkon programme
ke tsakon
Ne pou pâ avè, i fudri povè chin
tchandzi
Bin chur lè difichilo dè to le mondo
arandji
Fô kan mimo rémarhia dè to kê
la radio
On pou omintè intindre avu on
pliéji to tsô
Chi bi lingadzo di j'anhian kon apalè
Nouhron tréjoi national, nouhrè
patè.

Franthè Mauron patéjan, Epindè

Anecdotes fribourgeoises

« Pardon, Monsieur, veuillez m'indiquer par où il faut passer pour aller aux Augustins ».

— Oh ! C'est facile ; entrez chez cet horloger, au bas de la rue, vous lui volez deux montres en or et on vous y conduira immédiatement...

Les Augustins étaient autrefois la prison d'Etat !



Un célibataire de la contrée du Mouret qui frise la cinquantaine va trouver

son curé et lui demande s'il doit se marier. Le prêtre expérimenté ne veut pas donner de conseils. Il a ses motifs ; il se borne à lui citer le mot de Socrate : « Qu'on se marie ou qu'on ne se marie pas, lequel des deux qu'on fasse, on s'en repentira ».

— C'est bien aussi mon idée, dit le paroissien indécis, puis il ajoute en patois de Praroman : « Le mariadzo lè keman na dzenilyire : hou ke chon dedin vudran ihre défro et hou ke chon défro, vudran ihre dedin ».